



Association Chœurs Ouverts  
Vereinigung Unabhängiger Chöre

Membre de la Fédération Fribourgeoise des Chorales  
Mitglied der Freiburger Chorvereinigung

Procès-verbal de la 9<sup>ème</sup> assemblée générale de l'ACO  
Protokoll der 9. Generalversammlung der VUC  
Salle Otavela, Hauteville, 20.9.2014

|   |   |
|---|---|
| <b>Président ACO</b><br><b>Präsident VUC</b>      | Manu Broillet   |
| <b>Comité/Vorstand :</b>                          | René Wirz, caissier/Kassier<br>Monique Chavailleaz, secrétaire/Sekretärin<br>Marie-Hélène Burkard, membre/ Mitglied |
| <b>CoMu/MuKo</b>                                  | Louis-Marc Crausaz, Président CoMu ACO<br>Stéphane Cosandey<br>Josef Willa  |
| <b>Excusé/entschuldigt</b>                        | Christian Clément, Président  |
| <b>FFC/FCV</b>                                    |   |
| <b>Excusés</b><br><b>entschuldigte Mitglieder</b> | Thierry Dagon, François Ménetrey, Hervé Bourrier  |

|   |  |
|---|--|
| <b>Sociétés présentes/anwesende Vereine (17) :</b>  | <b>Sociétés excusées/entschuldigte Vereine (11)</b>  |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Anonymos</li> <li>2. CantaSense</li> <li>3. Chanson des 4 Saisons</li> <li>4. Chanson du Lac de Courtepin</li> <li>5. Chœur Aequivox</li> <li>6. Chœur de Jade</li> <li>7. Chœur de May</li> <li>8. Chœur Horizon de Rue</li> <li>9. Chœur Lè Tsêrdziniolè</li> <li>10. Chœur Symphonique de Fribourg</li> <li>11. Ensemble vocal Animato</li> <li>12. Ensemble vocal Méli-Mélo</li> <li>13. Ensemble vocal Utopie</li> <li>14. La Rose des Vents</li> <li>15. La Villanelle</li> <li>16. TiramiSù</li> <li>17. Upsilon</li> </ol>  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Accroche-Chœur ensemble vocal Fribourg</li> <li>2. Chœur Arsis de Fribourg</li> <li>3. Chœur mixte de Bulle</li> <li>4. Chorale de Châtel-St-Denis</li> <li>5. Ensemble vocal de Villars-sur-Glâne</li> <li>6. Groupe vocal Anonyme 80</li> <li>7. La Chanson de Fribourg</li> <li>8. Lè Riondènè Broc</li> <li>9. L'Echo du Moléson, Epagny/Gruyères</li> <li>10. Les Armaillis de la Roche</li> <li>11. Société de Chant de la Ville d'Estavayer-le-Lac</li> </ol> |
| <b>Sociétés absentes/abwesende Vereine (16)</b>   | <b>Chœurs non ACO, contactés (0)</b><br><b>Kontaktierte Nicht-Mitglied-Chöre von VUC (0) :</b>   |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Chanson du Pays de Gruyère</li> <li>2. Chœur de Chambre de l'Université de Fribourg</li> <li>3. Chœur de chambre Zeugma</li> <li>4. Chœur des Armaillis de la Gruyère</li> <li>5. Chœur des Guelins</li> <li>6. Chœur des XVI</li> <li>7. Chœur d'hommes La Persévérance Praz-Vully</li> <li>8. Chœur mixte «Lè Dzoyà » de Marsens</li> <li>9. Chœur mixte du Groupe Mon Pays</li> <li>10. Chorale de la Police Fribourgeoise</li> <li>11. Divertimento Vocale</li> <li>12. Ensemble choral l'Harmonie de Broc</li> <li>13. Ensemble vocal La Cantilène</li> <li>14. Ensemble vocal Mod'Erato</li> <li>15. La Pastourelle</li> <li>16. Quatuor Laqué</li> </ol> |  |

44 sociétés font partie de l'Association Chœurs Ouverts/ 44 Chöre sind Mitglieder der VUC.

|   |   |
|---|---|
| <p>1) <b>Accueil</b> par le Président qui salue les membres présents à notre assemblée et particulièrement l'ensemble vocal Méli-Mélo qui nous l'a très bien organisée.</p> <p>a) <b>Le PV 2013 est approuvé par acclamation</b></p> <p>b) <b>Deux scrutateurs</b> sont nommés : Martine Schmutz, Utopie et Stéphane Cosandey, TiramiSù</p>   | <p>1) <b>Begrüssung</b> der anwesenden Mitglieder durch den Präsidenten, besonders des Vokalensembles Méli-Mélo, das die GV sehr gut organisiert hat.</p> <p>a) <b>Das Protokoll 2013 wird per Akklamation genehmigt.</b></p> <p>b) <b>Zwei Stimmzähler</b> werden bestimmt : Martine Schmutz, Utopie, und Stéphane Cosandey, TiramiSù</p>  |
| <p>2) Ensuite la parole est donnée à <b>Christian Clément, président de la FFC</b></p> <p>a) TuttiCanti 2016 aura lieu en Gruyère du 26 au 29 mai à Bulle.<br/>Ce sera la fête et pour le public et pour les chanteurs. Elle mélangera tout style de musique : traditionnelle, moderne, populaire...<br/>Le comité est constitué ainsi que sa commission de musique.<br/>Il y aura divers ateliers : longue haleine, semi-spontanés, messe, gospel, etc.<br/>Des ateliers semi-spontanés « descendance » par exemple : papa-fiston, grand-maman-petite-fille.<br/>Une brochure de présentation sera prête en décembre.<br/>Le plus important actuellement est la recherche de finances.<br/>La présentation des ateliers aura lieu le 10.1.15 au CO de Bulle<br/>Le 14.2.15 aura lieu l'AG de la FFC</p> <p>b) Stéphane Cosandey précise que 3 ateliers de l'ACO ont déjà été retenus et que beaucoup de propositions d'ateliers des diverses CoMu ont été présentées</p> | <p>2) Das Wort geht an <b>Christian Clément, Präsident der FCV</b></p> <p>a) TuttiCanti 2016 findet im Greyerzerland statt, vom 26.-29. Mai in Bulle.<br/>Es wird ein Fest für das Publikum wie für die SängerInnen. Allerlei Musikstile kommen vor: traditionell, modern, volkstümlich ... Vorstand und Musikkommission sind bestimmt.<br/>Es gibt verschiedene Workshops : Langzeit-Workshop, halbspontane Workshops, Messe, Gospel usw.<br/>Halbspontane Workshops « Nachkommenschaft » z.B. Vater-Sohn, Grossmutter-Enkelin.<br/>Ein Vorstellungsheft ist im Dezember fertig.<br/>Das Wichtigste ist zurzeit die Suche nach Geldern.<br/>Die Vorstellung der Workshops findet statt am 10.1.15 in der OS in Bulle.<br/>Am 14.2.15 findet die GV der FCV statt.<br/>b) Stéphane Cosandey ergänzt, dass 3 Workshops der VUC bereits aufgenommen wurden und dass die verschiedenen MuKo's zahlreiche Vorschläge für Workshops präsentiert haben.</p> |
| <p>3) <b>Rapport d'activités 2013-2014</b> par Louis-Marc Crausaz</p> <p>a) <u>Festival Canton Chante</u>. Louis-Marc Crausaz, président de la CoMu ACO, présente l'anniversaire des 10 ans de l'ACO qui aura lieu le 19.9.2015. Actuellement, 28 chœurs sont inscrits. Il souhaite introduire un nouveau chant commun « Rencontre » de Irène Hausamann, dans les 4 langues nationales. Stéphane Cosandey prépare un enregistrement avec TiramiSù.</p> <p>b) <u>Folie Tschu-Tschu</u> du 6.9.14. Cette manifestation un samedi de marché à Fribourg a rencontré un vif succès (cf. <a href="http://www.chant.ch">www.chant.ch</a> -&gt; <i>Galerie de photos, et sous page Chœurs Ouverts dans Media vous avez un film</i>). Avec une panne inattendue qui nous a fait bien rire. Environ 70 chanteurs ont entonné en boucle « Chante en mon cœur » dans toute la ville.</p>  | <p>3) <b>Jahresberichte 2013-2014</b> (Louis-Marc Crausaz)</p> <p>a) <u>Festival Canton Chante</u>. Louis-Marc Crausaz, Président der MuKo VUC stellt das 10-Jahr-Jubiläum der VUC vor, das am 19.9.2015 begangen wird. Aktuell haben sich 28 Chöre angemeldet. Er möchte ein neues Lied einführen : « Begegnung » von Irène Hausamann, in den 4 Landessprachen. Stéphane Cosandey bereitet eine Aufnahme mit TiramiSù vor.</p> <p>b) Die „<u>Spinnerei</u>“ Tschu-Tschu vom 6.9.14. Dieser Anlass an einem Marktsamstag in Freiburg war sehr erfolgreich (s. <a href="http://www.chant.ch">www.chant.ch</a> -&gt; <i>Galleries photos, und auf der Seite der VUC gibt es ein Video</i>). Eine unerwartete Panne sorgte für Heiterkeit. Ungefähr 70 SängerInnen haben « Chante en mon cœur » in einer Endlosschleife in der ganzen Stadt gesungen.</p> <p>c) <u>Nächste „Spinnerei“</u> : 2 x 150 SängerInnen</p>                                     |

|  |   |
|--|---|
| <p>c) <u>Prochaine folie</u> : 2 x 150 chanteurs au sommet de la cathédrale filmés par 2 drones. Les contacts sont déjà pris, les autorisations demandées et les 3 dates fixées (en fonction du temps) : <b>2.5.15, 14.6.15 de 9h30 à 12h.</b></p> <p>Ces folies sont toujours offertes par l'ACO à tout chanteur/se d'un chœur membre de la FFC et le chant choisi..... (<i>pour l'instant encore</i>) « Chante en mon cœur).</p>         | <p>zuoberst auf der Kathedrale, gefilmt von zwei Drohnen. Die nötigen Kontakte wurden aufgenommen, um Erlaubnis nachgesucht und (wetterbedingt) drei Daten bestimmt: <b>2.5.15, 14.6.15 von 9.30 bis 12 Uhr.</b></p> <p>Diese « Spinnereien » sind Angebote der VUC an alle SängerInnen eines FCV-Mitgliedchores und das ausgewählte Lied ... (zumindest bis jetzt noch) „Chante en mon cœur“.</p>  |
| <p><b>4) Rapport des Comptes</b> par René Wirz (Cf. les comptes ci-dessous) et lecture du rapport des vérificatrices Michel Bourguet et Brigitte Horner.</p>   | <p><b>4) Bericht des Kassiers</b> René Wirz (s. nachstehende Abrechnung) und Vorlesen des Berichts der Rechnungsrevisoren Michel Bourguet und Brigitte Horner.</p>  |
| <p><u>5 min. de pause</u> avec une « body percussion » par notre spécialiste. Merci Stéphane Cosandey. Il y a des doués parmi l'assemblée (<i>mais ce n'est pas moi !</i>)</p> <p><u>Petit rappel</u> : l'ACO participe au frais quand un atelier est animé pour un chœur. Faites venir Stéphane par exemple.</p>  | <p><u>5 Min. Pause</u>, mit einer « body percussion » unseres Spezialisten. Danke an Stéphane Cosandey. Es gibt Talente in der Versammlung (<i>mich selbst ausgenommen!</i>)</p> <p><u>Zur Erinnerung</u> : Die VUC beteiligt sich an den Kosten, wenn ein Workshop für einen Chor organisiert wird. Engagiert Stéphane zum Beispiel!</p>   |
| <p><b>5) Budget 2014-2015</b> Par René Wirz (Cf. la dernière page ci-dessous).</p> <p>Le budget est approuvé par acclamation. les vérificatrices sont : Brigitte Horner (Chœur de Jade), Claudine Sautaux (Chanson de Fribourg) et Nicole Chollet (Méli-Mélo) en tant que suppléante.</p>  | <p><b>5) Budget 2014-2015</b> durch René Wirz (s. unten letzte Seite)</p> <p>Das Budget wird genehmigt per Akklamation. Die Revisoren sind: Brigitte Horner (Chœur de Jade), Claudine Sautaux (Chanson de Fribourg) und als Ersatzrevisorin Nicole Chollet (Méli-Mélo).</p>   |
| <p><b>6) Démission</b> : Sing4Joy en raison de ses nombreuses prestations qui l'empêche de participer à celles de l'ACO. Dommage</p> <p>Oublié d'annoncer à l'AG 2013 l'admission de <b>La Villanelle</b>, direction : Jocelyne Crausaz et la présidence : Chantal Bise-Fasel</p>  | <p><b>6) Rücktritt</b>: Sing4Joy, wegen der zahlreichen Verpflichtungen, die eine Teilnahme an den Angeboten der VUC verhindern. Schade.</p> <p>An der GV 2013 wurde vergessen, die Aufnahme von <b>La Villanelle</b> bekannt zu geben (Leitung : Jocelyne Crausaz, Präsidentin : Chantal Bise-Fasel)</p>   |
| <p><b>7) Nouvelle appellation de l'ACO</b> = Association C(h)oeurs Ouverts (Louis-Marc Crausaz).</p> <p>a) L'appellation Chœurs Ouverts prête souvent à confusion (association de transplantés ? de cardiaques ? c'est quoi ?). Louis-Marc propose AFCAP (Association Fribourgeoise des Chœurs d'adultes Profanes)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Pascal Dietrich préférerait Association des Chœurs Indépendants</li> </ul> | <p><b>7) Neue Bezeichnung für die ACO</b> = Association C(h)oeurs Ouverts (Louis-Marc Crausaz)</p> <p>a) Die Bezeichnung « chœurs ouverts » führt zu Missverständnissen (geht es um Herztransplantation, Kardiologie, oder?). Louis-Marc schlägt vor : AFCAP (Association Fribourgeoise des Chœurs d'adultes Profanes)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Pascal Dietrich bevorzugt : Association des Chœurs Indépendants</li> <li>◆</li> </ul> |

|   |  |
|---|--|
| <p>◆ Paul Magnin suggère AFriCAR = Association Fribourgeoise des Chœurs Adultes Profanes.</p> <p>Bref on n'a pas fini de discuter d'autant plus que Christian Clément (prés. FFC) n'est pas d'accord.</p> <p>Louis-Marc, présent en 2005 lorsqu'il a fallu trouver un nom, nous rappelle la difficulté d'alors. René rappelle que parfois on ne pourra pas traduire en D.</p> <p><u>Louis-Marc nous demande de lui faire part de nos idées.</u><br/>A suivre.</p> <p>8) <b>Prochaine</b> AG préparée par la Chanson des 4 Saisons <b>le 3 octobre 2015 à 9h.</b> à Corminboeuf</p>  | <p>◆ Paul Magnin schlägt vor : AFriCAR = Association Fribourgeoise des Chœurs Adultes Profanes.</p> <p>Die Diskussion führt zu keinem Ergebnis, zumal Christian Clément (Präs. FCV) nicht einverstanden ist.</p> <p>Louis-Marc, 2005 mit dabei als es darum ging, einen Namen zu finden, erinnert daran, wie schwierig es damals war. Réne gibt zu bedenken, dass eine Übersetzung ins Deutsche nicht immer möglich ist.</p> <p><u>Louis-Marc bittet uns, ihm Ideen zu unterbreiten.</u><br/>Fortsetzung folgt.</p> <p>8) <b>Nächste GV</b>, vorbereitet von Chanson des 4 Saisons : <b>3. Okt. 2015 um 9 Uhr</b> in Corminboeuf</p>   |
| <p>9) <b>Cotisations.</b> Pour inciter les chœurs à venir à notre AG, le comité propose qu'on diminue de fr. 25.—la cotisation aux chœurs qui participent à l'AG.</p> <p>Marc-Antoine Emery précise qu'il ne s'agit pas de « punir » les absents mais bien de récompenser les chœurs présents (voire même de récompenser d'un rabais de 10.- (ou 15.-- ?) les chœurs qui se sont excusés).</p> <p>A discuter lors de notre prochaine AG du 3.10.2015 (cf. plus bas)</p>   | <p>9) <b>Mitgliederbeitrag.</b> Um Chöre zur Teilnahme an der GV zu bewegen, schlägt der Vorstand vor, für die Chöre, die an der GV teilnehmen den Mitgliederbeitrag um 25 Fr. zu reduzieren.</p> <p>Marc-Antoine Emery betont, dass es nicht darum geht, die Abwesenden zu büssen, sondern die anwesenden Chöre zu belohnen (auch jene sogar, die sich entschuldigt haben mit einer Reduktion von 10 oder 15 Fr.).</p> <p>Diskussion an der nächsten GV (s. unten).</p>   |
| <p>10) <b>Divers.</b> Comment attirer des chœurs à faire partie de l'ACO. Il existe beaucoup de nouveaux chœurs voire même des chœurs qui « datent » mais n'en font pas partie.</p> <p>Monique explique ses démarches pour contacter les directeurs de chœurs (au travers du Kiosque à musique, annonces de concerts dans la Liberté). Mais ses téléphones rencontrent peu de succès.</p> <p>Que chacun regarde aussi de son côté et lui propose des noms. Elle pourra ainsi en contacter un peu plus.</p> <p>a) <b>Anniversaires.</b> Donnez à Monique vos dates importantes pour qu'elle puisse les mettre dans la page Chœurs Ouverts du site internet. Envoyez-lui des photos de vos sorties, concerts, anecdotes. Elle pourra les insérer dans « Histoire de C(h)oeurs » (cf. les résultats obtenus lors du Concours suisse des chorales 2013 par Anonymos, Tiramisù et le Chœur de Chambre de l'Université)</p> | <p>10) <b>Verschiedenes.</b> Wie lassen sich Chöre für die VUC gewinnen. Es gibt viele mehr oder weniger neue Chöre, die nicht Mitglied sind.</p> <p>Monique erklärt, auf welche Weise sie Kontakt mit den Chorleitern aufnimmt (durch den « Kiosque à musique », Konzertankündigungen in der Liberté). Ihre Telefonanrufe haben jedoch nur wenig Erfolg.</p> <p>Jeder soll in seinem Umfeld Ausschau halten und Monique informieren. So kann sie etwas mehr Chöre kontaktieren.</p> <p>a) <b>Jubiläen.</b> Bitte wichtige Daten an Monique weiterleiten, damit sie sie auf der Internetseite der VUC aufschalten kann. Schickt ihr Fotos von Ausflügen, Konzerten, Begebenheiten für die Rubrik „Chorgeschichten“ (s. die beim Schweizer Chorwettbewerb 2013 erzielten Resultate von Anonymos, Tiramisù und vom Kammerchor der Universität)</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>b) <b>Annoncez vos concerts</b> ils sont ensuite validés par Monique. Envoyez vos flyers au format JPEG.</p> <p>c) <b>Des concerts sont annoncés</b>, mettez-les dans l'Agenda pour ceux qui n'y figurent pas.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>◆ CCF 2015 (cf. <a href="http://www.ccf.ch">www.ccf.ch</a>)</li><li>◆ Ponteio (cf. <a href="http://www.chant.ch">www.chant.ch</a> Manifestation)</li><li>◆ Aequivox</li><li>◆ Chœur de May (cf. <a href="http://www.chant.ch">www.chant.ch</a> Manifestation)</li><br/><li>◆ CantaSense (cf. <a href="http://www.chant.ch">www.chant.ch</a> Manifestation)</li><li>◆ Chœur de Jade (cf. <a href="http://www.chant.ch">www.chant.ch</a> Manifestation)</li></ul> | <p>b) <b>Konzerte melden</b>, sie werden von Monique aufgeschaltet. Schickt die Flyer im Format JPEG.</p> <p>c) <b>Angekündigte Konzerte</b>, bitte in die Agenda eintragen, wo sie noch fehlen</p> <ul style="list-style-type: none"><li>◆ CCF 2015 (cf. <a href="http://www.ccf.ch">www.ccf.ch</a>)</li><li>◆ Ponteio (cf. <a href="http://www.chant.ch">www.chant.ch</a> Manifestation)</li><li>◆ Aequivox</li><li>◆ Chœur de May (cf. <a href="http://www.chant.ch">www.chant.ch</a> Manifestation)</li><li>◆ CantaSense (cf. <a href="http://www.chant.ch">www.chant.ch</a> Manifestation)</li><li>◆ Chœur de Jade (cf. <a href="http://www.chant.ch">www.chant.ch</a> Manifestation)</li></ul> |
|---|--|

Fin de l'assemblée à 11h00  
Ende der Versammlung um 11 Uhr.

Fribourg, le 16.12.14

Monique Chavaillaz  
Secrétaire



|      |                                     | <b>Comptes<br/>2012/2013</b> | <b>Budget 2013/2014</b> | <b>Comptes<br/>2013/2014</b> | <b>Budget 2014/2015</b> |
|------|-------------------------------------|------------------------------|-------------------------|------------------------------|-------------------------|
| 3000 | Cotisations statutaires des membres | 17'125.90                    | 17'500                  | 19'135.45                    | 20'000                  |
| 3100 | Subventions                         | 1'857.00                     | 1'500                   | 2'016.50                     | 1'500                   |
| 3700 | Revenu des capitaux                 | 80.15                        | 100                     | 34.40                        | 100                     |
|      | <b>REVENU</b>                       | <b>19'063.05</b>             | <b>19'100</b>           | <b>21'186.35</b>             | <b>21'600</b>           |
| 6000 | Cotisations FFC, SUISA, USC         | -13'408.00                   | -13'600                 | -15'272.90                   | -16'000                 |
| 6100 | Assemblée générale                  | -576.40                      | -600                    | -728.55                      | -1'000                  |
| 6210 | Frais du comité                     | -                            | -300                    | -                            | -300                    |
| 6220 | Frais de CoMu                       | -                            | -300                    | -                            | -300                    |
| 6310 | Frais Webmaster/Internet            | -                            | -                       | -                            | -                       |
| 6320 | Matériel de bureau                  | -70.00                       | -200                    | -167.65                      | -200                    |
| 6330 | Téléphone, téléfax, Internet        | -80.00                       | -150                    | -150.00                      | -150                    |
| 6400 | Frais de port                       | -92.50                       | -100                    | -172.00                      | -100                    |
| 6500 | Frais de comptes                    | -21.15                       | -20                     | -14.06                       | -20                     |
|      | <b>Administration</b>               | <b>-14'248.05</b>            | <b>-15'270</b>          | <b>-16'505.16</b>            | <b>-18'070</b>          |
| 6600 | Concours Choral                     | -1'110.00                    | -                       | -                            | -1'500                  |
| 6610 | SingFri                             | -298.05                      | -1'500                  | -37.95                       | -                       |
|      | Provision pour 10 ACO               |                              |                         |                              | -3'000                  |
|      | Film chanter sur la Cathédrale      |                              |                         |                              | -2'000                  |
|      | Petit Train sept 2014               |                              |                         |                              | -800                    |
| 6690 | Divers (NYV 2013)                   | -2'332.70                    | -                       | -                            | -                       |
| 6720 | Cours de chant                      | -                            | -                       | -                            | -                       |
| 6740 | Atelier de formation                | -                            | -500                    | -                            | -500                    |
|      | <b>Prestations</b>                  | <b>-3'740.75</b>             | <b>-2'000</b>           | <b>-37.95</b>                | <b>-7'800</b>           |
|      | <b>CHARGES</b>                      | <b>-17'988.80</b>            | <b>-17'270</b>          | <b>-16'543.11</b>            | <b>-25'870</b>          |
|      | <b>Résultat</b>                     | <b>1'074.25</b>              | <b>1'830</b>            | <b>4'643.24</b>              | <b>-4'270</b>           |

|                           | <b>Bilan<br/>31.08.2014</b> | <b>Bilan<br/>31.08.2013</b> |
|---------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| 1051 Impôt anticipé       | 21.70                       | 9.65                        |
| 1060 Prêt                 | -                           | -                           |
| 1010 Postfinance          | -                           | -                           |
| 1015 Postfinance E-Depo   | -                           | -                           |
| 1020 BCF                  | 16'059.95                   | 11'428.76                   |
| 1090 Actifs transitoires  | -                           | -                           |
| <b>ACTIFS</b>             | <b>16'081.65</b>            | <b>11'438.41</b>            |
| 2090 Passifs transitoires | -                           | -                           |
| 2200 Capital              | 11'438.41                   | 10'364.16                   |
| <b>Résultat</b>           | <b>4'643.24</b>             | <b>1'074.25</b>             |
| Capitaux propres          | 16'081.65                   | 11'438.41                   |
| <b>PASSIFS</b>            | <b>16'081.65</b>            | <b>11'438.41</b>            |